

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » января 20 24 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практика перевода

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Лингводидактика и межкультурное образование
(английский язык)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очно-заочная

Курс – 1, 2, 3 (3-8 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык) очно-заочной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО –магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент

Харченко Лариса Ивановна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 7

Заведующий кафедрой

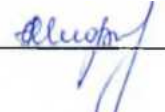
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью изучения дисциплины «Практика перевода» является: подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации в организациях и предприятиях.

Задачами изучения дисциплины являются: формирование у магистров знаний умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.); формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд; привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Практика перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания ключевых профессиональных компетенций, заключающихся в осуществлении устного и письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский язык текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, юридического, торгово-экономического характера, а также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики;

умения критически анализировать и редактировать переводы, реферирования и аннотирования текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов; использование приёмов прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата

навыки письменной и устной коммуникации, подбора и выстраивания соответствующих поставленной переводческой сверхзадаче моделей перевода и применения переводческой стратегии, основанной на системе принципов и приемов перевода текстов соответствующего жанра.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс английского языка», «Практическая

грамматика английского языка», «Теория и практика перевода», «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода», «Перевод научно-технических текстов», «Перевод юридических текстов», «Лингвистическая теория», «Английский язык в его национальных вариантах», «Лексикология английского языка», «Стилистика текста», «Страноведение». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Практика перевода» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. УК-4.3. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях, обзоров, статей и пр.)	Знает: правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации, современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках, существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия; Умеет: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия; Владеет: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.
Профессиональные		
ПК-3 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-3.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. ПК-3.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-3.3. Использует виды,	Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками

	<p>приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-3.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-3.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-3.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p>
--	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	-	504 часа (14 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	-	88
Лекции	-	
Семинарские занятия	-	
Практические занятия	-	88
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа / курсовой проект	-	
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	
Самостоятельная работа студента (всего часов) + контроль	-	376 + 40
Форма аттестации	-	Зачет/Экзамен

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка

Выбор одного английского лексического соответствия из синонимического ряда. Трансформация и генерализация. Генерализация путем использования английского существительного широкой семантики “thing”. Использование фразовых глаголов с компонентом “have” в переводе.

Тема 2. Псевдоинтернационализмы и их перевод.

Проблема перевода интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика». Перевод слов, обозначающих общие понятия и понятия специального характера. Перевод слов, обозначающих общественно-политические и научные понятия.

Тема 3. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка

Особенности использования форм числа существительных в английском языке. Определения признака в английском языке. Смена частей речи при переводе. Перевод деепричастий несовершенного вида и перевод деепричастных оборотов. Смена залогов при переводе. Использование инфинитивных конструкций при переводе.

Тема 4. Грамматические аспекты перевода

Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Синтаксические преобразования на уровне предложений. «Ловушки внутренней формы». Межъязыковые лексико-семантические обмены.

Тема 5. Применение трансформаций

Трансформация метафоризации глагола-сказуемого с применением неодушевленного агента-подлежащего в английском предложении. Использование вербализации структуры предложения при переводе. Замена отглагольного существительного на глагольную форму. Векторная трансформация.

Тема 6. Типы переводческих трансформаций

Обзор классификаций и видов переводческих трансформаций. Транскрибирование и транслитерация. Калькирование. Конкретизация и генерализация. Логико-понятийные преобразования. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Экспликация и компенсация. «Ложные друзья переводчика».

Тема 7. Компрессия и декомпрессия при переводе

Компрессия при переводе. Замена сложного предложения простым, осложненным субъектно-инфинитивной конструкцией. Замена предложения на оборот. Замена придаточного предложения оборотом. Исключение абстрактных отглагольных существительных. Исключение подлежащего в предложении. Замена полнозначного глагола на глагол-репрезентант. Декомпрессия при переводе. Замена деепричастного оборота придаточным предложением. Членение предложений. Добавление части сказуемого.

Тема 8. Стилистические аспекты перевода

Стилистические особенности формирования английского предложения. Передача метафоры и метонимии. Компоненты смысла. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция. Передача некоторых стилистических приемов в переводе. Использование эмоционально-усилительного компонента.

Тема 9. Прагматические аспекты перевода

Прагматические проблемы перевода. Передача денотативного содержания. Первый, второй, третий и четвертый тип прагматической адаптации. Передача непрямых речевых актов при переводе. Конвертация единиц измерения в английском языке.

Тема 10. Адаптация предложения с учетом политкорректности.

Вежливость и политкорректность при переводе. Политически корректные обозначения инвалидов и больных. Политическая корректность при обозначении пола. Политическая корректность при обозначении лиц нетрадиционной ориентации. Политическая корректность при обозначении лиц преклонного возраста. Политическая корректность при обозначении людей определенных этнических групп.

Тема 11. Нормативные аспекты и оценка качества перевода

Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия.

Тема 12. Перевод как вид профессиональной деятельности

Адекватность, верность и полнота перевода. Инвариант перевода. Пласты

непереводимой лексики. Перевод как деятельность. Переводческая компетенция.

Тема 13. Язык в сфере профессиональной коммуникации. Элементы переводческой лексикографии

Общелитературный язык (LGP) и «язык для специальных целей» (LSP, язык профессионального общения) с точки зрения перевода. Единица перевода и языковые единицы. Современное состояние применения информационных технологий в переводе. Область практической применимости в переводе современных информационных технологий. Применение систем машинного перевода. Уровни эквивалентности. Эквивалентность и закономерные соответствия. Полное и частичное соответствие значений в переводе. Нормативные категории перевода.

Тема 14. Информационные технологии в сфере перевода

Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные диалексемы и потенциально возможные.

Тема 15. Дискурсивные нормы и перевод. Транслатология текста

Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста. Дискурсивные нормы и перевод. Деформация как переводческая стратегия. Деформация добавлением и опущением. Транслатологическая классификация типов текста. Стратегии и единицы перевода. Четырехчленная каузативная конструкция. Эллиптические конструкции. Изменение структуры предложения при переводе. Перевод эмфатических конструкций. Неологизмы. Политкорректная лексика.

Тема 16. Понятие оптимального переводческого решения

Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Первый, второй и третий тип соответствия единиц. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов. Аннотирование и реферирование. Редактирование переводов.

Тема 17. Основы устного перевода

Основные особенности устного перевода. Основные принципы и технические приемы переводческой семантографии (записи при устном переводе / переводческой скорописи). «Специфические» переводческие трансформации. Навык перебора вариантов.

Тема 18. Нормативные аспекты и оценка качества перевода

Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия.

4.3. Лекции – не предусмотрены.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно- заочная форма
3 семестр			
1.	Тема 1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка Выбор одного английского лексического соответствия из синонимического ряда. Трансформация и генерализация. Генерализация путем использования английского существительного широкой семантики “thing”. Использование фразовых глаголов с компонентом “have” в переводе.	-	4
2.	Тема 2. Псевдоинтернационализмы и их перевод. Проблема перевода интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика». Перевод слов обозначающих как общие понятия, так и понятия специального характера. Перевод слов обозначающих общественно-политические и научные понятия.	-	4
3.	Тема 3. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка Особенности использования форм числа существительных в английском языке. Определения признака в английском языке. Смена частей речи при переводе. Перевод деепричастий несовершенного вида и перевод деепричастных оборотов. Смена залогов при переводе. Использование инфинитивных конструкций при переводе.	-	4
4.	Тема 4. Грамматические аспекты перевода Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Синтаксические преобразования на уровне предложений. «Ловушки внутренней формы». Межъязыковые лексико-семантические обмены.		4
Итого за 3 семестр:			16
4 семестр			
5.	Тема 5. Применение трансформаций Трансформация метафоризации глагола-сказуемого с применением неодушевленного агента-подлежащего в английском предложении. Использование вербализации структуры предложения при переводе. Замена отглагольного существительного на глагольную форму. Векторная трансформация.		4
6.	Тема 6. Типы переводческих трансформаций Обзор классификаций и видов переводческих		4

	трансформаций. Транскрибирование и транслитерация. Калькирование. Конкретизация и генерализация. Логико-понятийные преобразования. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Экспликация и компенсация. «Ложные друзья переводчика».		
7.	Тема 7. Компрессия и декомпрессия при переводе Компрессия при переводе. Замена сложного предложения простым, осложненным субъектно-инфинитивной конструкцией. Замена предложения на оборот. Замена придаточного предложения оборотом. Исключение абстрактных отглагольных существительных. Исключение подлежащего в предложении. Замена полнозначного глагола на глагол-репрезентант. Декомпрессия при переводе. Замена деепричастного оборота придаточным предложением. Членение предложений. Добавление части сказуемого.		4
8.	Тема 8. Стилистические аспекты перевода Стилистические особенности формирования английского предложения. Передача метафоры и метонимии. Компоненты смысла. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция. Передача некоторых стилистических приемов в переводе. Использование эмоционально-усилительного компонента.		4
Итого за 4 семестр:			16
5 семестр			
9.	Тема 9. Прагматические аспекты перевода Прагматические проблемы перевода. Передача денотативного содержания. Первый, второй, третий и четвертый тип прагматической адаптации. Передача не прямых речевых актов при переводе. Конвертация единиц измерения в английском языке.		4
10.	Тема 10. Адаптация предложения с учетом политкорректности. Вежливость и политкорректность при переводе. Политически корректные обозначения инвалидов и больных. Политическая корректность при обозначении пола. Политическая корректность при обозначении лиц нетрадиционной ориентации. Политическая корректность при обозначении лиц преклонного возраста. Политическая корректность при обозначении людей определенных этнических групп.		4
11.	Тема 11. Нормативные аспекты и оценка качества перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия.		4
12.	Тема 12. Перевод как вид профессиональной деятельности Адекватность, верность и полнота перевода. Инвариант перевода. Пласты непереводаемой лексики. Перевод как		4

	деятельность. Переводческая компетенция.		
Итого за 5 семестр:			16
6 семестр			
13.	Тема 13. Язык в сфере профессиональной коммуникации. Элементы переводческой лексикографии Общелитературный язык (LGP) и «язык для специальных целей» (LSP, язык профессионального общения) с точки зрения перевода. - Единица перевода и языковые единицы. Современное состояние применения информационных технологий в переводе. Область практической применимости в переводе современных информационных технологий. Применение систем машинного перевода. Уровни эквивалентности. Эквивалентность и закономерные соответствия. Полное и частичное соответствие значений в переводе. Нормативные категории перевода.		8
14.	Тема 14. Информационные технологии в сфере перевода Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные диалексемы и потенциально возможные.		8
Итого за 6 семестр:			16
7 семестр			
15.	Тема 15. Дискурсивные нормы и перевод. Транслатология текста Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста. Дискурсивные нормы и перевод. Деформация как переводческая стратегия. Деформация добавлением и опущением. Транслатологическая классификация типов текста. Стратегии и единицы перевода. Четырехчленная каузативная конструкция. Эллиптические конструкции. Изменение структуры предложения при переводе. Перевод эмфатических конструкций. Неологизмы. Политкорректная лексика.		6
16.	Тема 16. Понятие оптимального переводческого решения. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Первый, второй и третий тип соответствия единиц. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов. Аннотирование и реферирование. Редактирование переводов.		6
17.	Тема 17. Основы устного перевода. Основные особенности устного перевода. Основные принципы и технические приемы переводческой семантографии (записи при устном переводе / переводческой скорописи). «Специфические» переводческие трансформации. Навык перебора вариантов.		4

Итого за 7 семестр:			16
8 семестр			
18.	Тема 18. Нормативные аспекты и оценка качества перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия.		8
Итого за 8 семестр:			8
Итого:		-	88

4.5. Лабораторные работы – учебным планом не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная форма
3 семестр				
1.	Перевод газетно-информационных и специальных научных текстов.	Перевод статей и инструкций	-	53
2.	Перевод общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи.	Перевод речей известных политиков, доктрин, законопроектов, положений из официальных документов.	-	53
Итого за 3 семестр:				106
4 семестр				
3.	Перевод художественного текста	Перевод современной прозы	-	26
4.	Перевод юридической и экономической литературы	Перевод контрактов, деловых писем, документов		26
Итого за 4 семестр:				52
5 семестр				
5.	Перевод медицинской литературы	Пособия, инструкции		52
Итого за 5 семестр:				52
6 семестр				
6.	Перевод идиоматических выражений с национально-культурной спецификой.	Работа со словарными статьями		80
Итого за 6 семестр:				80
7 семестр				
7.	Составление и изучение тематических глоссариев	Изучение и запоминание специальной терминологии		52
Итого за 7 семестр:				52
8 семестр				
8.	Реферирование и аннотирование текстов	Выполнение референтской работы с текстом		34
Итого за 8 семестр:				34
Итого:			-	376

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- обработка теоретического материала курса;
- изучение тематических словарей;
- перевод разнотипных текстов;
- работа со словарями;
- выполнение письменных упражнений;
- написание письменных контрольных работ.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

1. Проверка текстов перевода.
2. Метод опроса.
3. Проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку.
4. Выполнение письменных домашних заданий.
5. Контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 3,4,5,7 семестрах/ экзамена в 6,8 семестрах.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Баллы, которые получают студенты очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
3,4,5,7 семестры			
Практические занятия	-	40	-
Тестовый контроль	-	30	-
Самостоятельная работа студента	-	30	-
Всего:		100	
6,8 семестры			
Практические занятия		40	
Тестовый контроль		20	
Самостоятельная работа студента		20	
Экзамен		20	
Всего		100	

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
---------------------	-------------	--	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алимов В.В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык: учебное пособие [Электронный ресурс] / В.В. Алимов. – 4-е изд. – М., 2008. – 160 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/1917296/>

2. Андросова М.А. Теория и практика перевода : учебное пособие [Электронный ресурс] / М.А. Андросова. – Ульяновск : УлГТУ, 2013. – 153 с. – Режим доступа: <http://venec.ulstu.ru/lib/disk/2014/77.pdf>

3. Аполлова М. А. SpecificEnglish: Грамматические трудности перевода [Электронный ресурс] / М.А. Аполлова. – М.: Международные отношения, 2005. – 136 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/12130/>

4. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода [Электронный ресурс] / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/37701/>

5. Белякова Е.И. Переводим с английского: материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский) [Электронный ресурс] / Е.И. Белякова. – СПб.: КАРО, 2003. – 160 с. – Режим доступа: <https://www.docme.ru/doc/1761536/belyakova-e.i.---perevodim-s-anglijskogo--2003-.pdf>

6. Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с англ.яз.на русский: учеб. пособие. для ин-тов и фак. иностр. яз. На англ. яз. [Электронный ресурс] / Т.И. Гуськова, Г.М. Зиброва. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: РОСПЭН, 2000. – 228 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/123097/>

б) дополнительная литература:

1. Беспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов: учебное пособие [Электронный ресурс] / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман. – 4-е изд., перераб. и испр. – М.: РУДН, 2004. – 126 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/167496/>

2. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский: теория и практика: учебник [Электронный ресурс] / С.С. Кузьмин. – М. Флинта, Наука, 2004. – 312 с. – Режим доступа: <https://english-films.co/uchebniki-po-angliyskomu-yazyku/2387-idiomaticheskiy-perevod-s-russkogo-yazyka-na-angliyskiy-teoriya-i-praktika-uchebnik-kuzmin-ss-2004-312s.html>

3. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода: монография [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров. – М.: УРСС, 2009. – 170 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2292567/>

4. Комиссаров В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. – М.: Высшая школа, 1990. – 127 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/821171/>

5. Латышев Л.К. Технология перевода [Электронный ресурс] / Л.К. Латышев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/243786/>

6. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? [Электронный ресурс] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: ГОТИКА, 1999. – 176 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/21174/>

7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода [Электронный ресурс] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: "Московский Лицей", 1996. – 298 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/769009/>

в) интернет-ресурсы:

1. AcronymFinder. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.AcronymFinder.com

2. ABBYYLingoLive. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lingvo.ru/lingvo/index.asp

3. Merriam Webster's Collegiate Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.m-w.com

4. OxfordEnglishDictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.oed.com

5. Глоссарий.Ру. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.glossary.ru/index.htm>

6. Мультитран. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>

7. Glossary of International Banking & Finance Acronyms and Abbreviations. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.foreignword.com/glossary/russian/banking/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

[illegible]